



## 어학석사 학위논문

한국·이집트 신문의 비판적 담화 대조 연구  
탄핵 국면에 대한 양국의 대표 신문을  
중심으로

아인샴스 대학원

한국어학과 한국어학전공

마이 아부 바크르 엘-스디크 모함메드

한국·이집트 신문의 비판적 담화 대조 연구

탄핵 국면에 대한 양국의 대표 신문을  
중심으로

지도교수 정영인

지도교수 마날 가말

이 논문을 석사 학위 논문으로 제출함

2019년 월 일

아인샴스 대학교 대학원

한국어학과 한국어학전공

마이 아부 바크르 엘-스디크 모함메드

마이 아부 바크르 엘-스디크 모함메드의  
졸업논문으로 인준함

심사위원 \_\_\_\_\_인

심사위원 \_\_\_\_\_인

심사위원 \_\_\_\_\_인

아인샴스 대학교 대학원

2019년 월 일

# 차 례

표 차례 . . . . .	I I I
영문요약 . . . . .	V
국문요약 . . . . .	V I I
제 1 장 서 론 . . . . .	1
1.1. 연구 목적 . . . . .	1
1.2. 선행 연구 . . . . .	2
1.3. 연구 대상 . . . . .	4
1.4. 연구 방법 . . . . .	5
제 2 장 이론적 배경 . . . . .	7
2.1. 뉴스와 이데올로기 . . . . .	7
2.2. 비판적 담화 분석 Critical Discourse Analysis . . . . .	9
2.3. 체계 기능 문법 systematic Functional Grammar . . . . .	13
2.4. 사회적 참여자 반영 Social actors Representation . . . . .	18
제 3 장 텍스트 분석 . . . . .	24
3.1. 헤드라인 분석 . . . . .	24
3.2. 조선 일보와 알-아흐람의 헤드라인 분석 . . . . .	25
3.2.1. 조선 일보의 헤드라인 분석 . . . . .	26
3.2.2. 알-아흐람의 헤드라인 분석 . . . . .	29
3.2.3. 헤드라인 분석 결과 . . . . .	33
3.3. 타동성 Transitivity . . . . .	33
3.4. 조선 일보와 알-아흐람의 텍스트 분석 . . . . .	34
3.4.1. 타동성 체계 분석의 구체적 과정 . . . . .	34
3.4.1.1. 조선 일보의 구체적 과정 . . . . .	34
3.4.1.2. 알-아흐람의 구체적 과정 . . . . .	43
3.4.1.3. 구체적 과정 분석 결과 . . . . .	53
3.4.2. 타동성 체계 분석의 구두적 과정 . . . . .	54
3.4.2.1. 조선 일보의 구두적 과정 . . . . .	54
3.4.2.2. 알-아흐람의 구두적 과정 . . . . .	70



## 표 차례

표 1 Van Dijk 의 이데올로기 영역.....	8
표 2 페어클로 담화 분석의 3 차원.....	11
표 3 타동적 과정의 분류.....	16
표 4 조선 일보 보도 기사의 헤드라인.....	26
표 5 알-아흐람 보도 기사의 헤드라인.....	29
표 6 조선 일보의 탄핵 반대 단체에 관한 긍정적인 구체적 과정.....	35
표 7 조선 일보의 탄핵 찬성 단체에 관한 긍정적인 구체적 과정.....	37
표 8 조선 일보의 탄핵 반대 단체에 관한 권력과 지지를 제시하는 구체적 과정.....	38
표 9 조선 일보의 탄핵 찬성 단체에 관한 권력과 지지를 제시하는 구체적 과정.....	39
표 10 조선 일보의 탄핵 반대 단체에 관한 부정적인 이미지를 제시하는 구체적 과정.....	41
표 11 조선 일보의 대통령을 반대하는 단체에 관한 부정적인 이미지를 제시하는 구체적 과정.....	42
표 12 알-아흐람의 대통령을 반대하는 단체에 관한 긍정적인 구체적 과정.....	43
표 13 알-아흐람의 대통령을 지지하는 단체에 관한 권력과 지지를 제시하는 구체적 과정.....	46
표 14 알-아흐람의 대통령을 반대하는 단체에 관한 권력과 지지를 제시하는 구체적 과정.....	48
표 15 알-아흐람의 대통령을 반대하는 단체에 관한 부정적인 이미지를 제시하는 구체적 과정.....	51
표 16 조선 일보의 탄핵 반대 단체에 관한 긍정적인 이미지와 공감을 시키는 구두적 과정.....	54
표 17 조선 일보의 탄핵 찬성 단체에 관한 긍정적인 구두적 과정.....	56
표 18 조선 일보의 탄핵 반대 단체의 대통령 지지와 단체 세력을 제시하는 구두적 과정.....	59

표 19 조선 일보의 탄핵 찬성 단체의 권력과 받는 지지를 제시하는 구두적 과정.....	62
표 20 조선 일보의 탄핵 반대 단체에 대한 부정적인 구두적 과정.....	65
표 21 조선 일보의 탄핵 찬성 단체에 대한 부정적인 구두적 과정.....	69
표 22 알-아흐람의 대통령을 지지하는 단체에 관한 긍정적인 구두적 과정.....	70
표 23 알-아흐람의 대통령을 반대하는 단체에 관한 긍정적인 구두적 과정.....	72
표 24 알-아흐람의 대통령 지지하는 단체의 대통령을 지지와 단체 세력을 제시하는 구두적 과정.....	74
표 25 알-아흐람의 대통령 반대하는 단체의 권력과 받는 지지를 제시하는 구두적 과정.....	78
표 26 알-아흐람의 대통령과 지지하는 단체에 대한 부정적인 구두적 과정.....	81
표 27 알-아흐람의 대통령 반대하는 단체에 대한 부정적인 구두적 과정.....	86
표 28 조선 일보의 대통령 탄핵 반대자가 무엇을 하는 행위자로 반영되는 사례.....	89
표 29 조선 일보의 대통령 탄핵 찬성자가 무엇을 하는 행위자로 반영되는 사례.....	91
표 30 조선 일보의 탄핵 반.찬이 대상자로 반영되는 사례.....	93
표 31 조선 일보의 탄핵 반.찬의 배제와 포함 반영 사례.....	94
표 32 알-아흐람의 대통령 지지자가 무엇을 하는 행위자로 반영되는 사례.....	95
표 33 알-아흐람의 대통령 반대자가 무엇을 하는 행위자로 반영되는 사례.....	97
표 34 알-아흐람의 대통령 지지자.반대자가 대상자로 반영되는 사례.....	100
표 35 알-아흐람의 대통령 지지자.반대자의 배제 반영 사례.....	101
알-아흐람에서 분석한 자료.....	107
알-아흐람에서 분석한 자료.....	108

< Abstract >

## A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS CONTRANSITIVE STUDY IN KOREAN AND EGYPTIAN NEWSPAPERS

Focusing On The Impeachment Phase News In Both Countries'  
Representative Newspapers

Mai Abu Bakr El Sedik

Department of Korean Studies

Faculty of Al-Alsun

Ain Shams University

The aim of this thesis is to find the change of perspectives of ideologies influenced by the change of power and social inclination regarding the impeachment demonstrations covered by newspapers written in Korean in South Korea and in Arabic in Egypt. The data for this thesis was drawn from newspaper articles that were published in Chosun Ilbo from October 2016 to March 2017, and Al-Ahram from February to July 2013.

It was assumed that power and social inclination changes affect the ideology and perspective of a newspaper reflected in its articles. This thesis attempt to analyze that change using critical discourse analysis. Critical discourse analysis focuses on how the language is used in delivering a certain ideological theme that is connected to a powerful party. And Van Dijk described critical discourse analysis as a way to focus on how the power in a certain society influence a discourse that shows a certain problem or a social event. News texts also convey social events and they are the product of social, cultural and political influences.

This study was conducted through transitivity analysis of the ideology hidden in two newspaper articles. And it was discovered that both newspapers have reported on the division of the nation due to the demonstrations that could turn into conflicts that can take on a physical form at one time. In addition, through the analysis of sentence structures it was shown that with the approaching impeachment, the change in society and culture had an affect on the ideological change of the article.

This study also used the strategy of ‘ideological square’ (Van Dijk 1998) that argues the positive representation of “us” and the negative representation of “them”. Through analyzing semantic transitive processes and lexical choices that conduct Van Dijk’s strategy it was found that Chosun Ilbo has been influenced by the shift in power with the nearing of the ruling announcement of impeachment rule against the president. And that is clear in the shift between the positive image to a negative that has been given to the objectors of impeachment, and the positive powerful image that has been strengthened over time for the pro-impeachers. Although that shift was not as clear as what was shown in Al-Ahram which emphasized on the negative image of the president and his supporters through the means of using quotations of the sayings of the opposition and foreign media. Also the different categorizations that Al-Ahram has shown in the naming it has assigned the presedent apposing team added to the shift. This study indicated that the difference in the strength of ideology change in both newspapers is the cause of the high shift of power that happened when the Egyptian army joined with the opposition thus making the opposition to be the higest power of both sides.

And so, this study has shown qualitative, quantitative and social actors repesentation results regarding the expression and the change of ideology in the Chosun Ilbo and Al-Ahram newspaper’ s coverage on the impeachment demonstations in South Korea and Egypt. And it was found that both newspapers showed change of ideological representation with the shift in power in the socity, and that change was represented differently depending on the amount of power changed.

## <국문 요약>

# 한국.이집트 신문의 비판적 담화 대조 연구 탄핵 국면에 대한 양국의 대표 신문을 중심으로

이 논문의 목적은 한국어로 쓰인 한국 신문과 이집트의 아랍어로 쓰여진 신문에 실린 탄핵 시위와 관련하여 권력과 사회적 사상의 방향에 영향을 받은 이데올로기 시각의 변화를 찾는 것이다. 이 논문의 데이터는 2016년 10월부터 2017년 3월까지 조선 일보 신문과 2013년 2월부터 7월까지의 알-아흐람 신문에서 실린 보도 기사에서 뽑았다.

권력과 사회적 성향 변화는 기사에 반영된 신문의 이데올로기와 관점에 영향을 미친다고 가정되었다. 이 연구는 비판적 담화 분석을 사용하여 그 변화를 분석해 보고자 하였다. 비판적 담화 분석은 언어가 강력한 어느 한 측과 연결된 특정 이데올로기적 주제를 전달하는 데 어떻게 사용되는지에 초점을 맞춘다. Van Dijk (Van Dijk)는 비판적 담화 분석이 ‘특정 사회의 권력이 특정 문제나 사회적 사건을 보여주는 담화에 영향을 미치는 바에 집중을 하는 방법’이라고 설명하였다. 뉴스 텍스트는 사회적 사건을 전달하며 사회적, 문화적, 정치적 영향의 결과물이 된다.

본 연구는 두 신문 기사 텍스트가 담은 이데올로기 분석을 타동성 (Transitivity) 통해 이루었다. 그리고 두 신문 모두 국가 분열의 이미지와 시위가 한 때에 물리적인 형태를 취할 수 있는 갈등으로 바뀔 수 있다는 것이 발견되었다. 또한 문장 구조 분석을 통해서 탄핵 인용의 무렵으로 사회와 문화의 변화가 기사의 이데올로기 변화에 영향을 주는 것으로 나타났다.

이 연구는 또한 “우리”的 긍정적인 표현과 “타인”的 부정적인 표현을 주장하는 ‘이데올로기 정사각형 (Van Dijk 1998)’ 전략을 사용했다. Van Dijk의 전략을 수행하는 의미적인 타동적 과정과 어휘 선택을 분석함으로써 조선 일보는 대통령 탄핵 소추안 인용이 다가가는 대로 권력의 변화에 영향을 받았다는 것이 발견되었다. 그것은 탄핵 반대자들에게 주어진 긍정적인 이미지가 부정적인 이미지로 바뀌는 것과, 동시에 탄핵

찬성자에 대한 긍정적인 강력한 이미지가 강화된 바에서 밝혀진다. 그렇지만 그 변화는 대통령 반대자와 외국 언론의 인용문을 실어주는 것을 통해 대통령과 그의 지지자들의 부정적 혐오감을 강조한 알-아흐람에서 보이는 만큼 분명하지 않았다. 알-아흐람은 더해서 반대자들에게 여러 가지 명시와 그의 인간화를 시켜 주기를 통해 이데올로기 변화를 더욱 지적하였다. 이 연구는 두 신문의 이데올로기 변화의 모습 차이의 원인으로 이집트 군대가 대통령 반대자와 합류한다는 것이 있다. 그러므로 대통령 반대자.지지자 양측 중에서 반대자가 가장 강력한 힘이 되는 측으로 만들어서 상대적인 권력 변화를 일으켰다. 한변 한국에서 그와 같은 상황이 없었기 때문에 차이가 나타난 것이다.

결론적으로, 본 연구는 조선 일보와 알-아흐람 신문의 한국과 이집트에서 일어난 탄핵 시위에 대한 이데올로기와 관념 변화를 반영한 신문 기사를 분석하였다. 그것은 3 장에서 거시적 구조.미시적 구조 분석을, 4 장에서 Van Leeuwn 의 참여자 반영 분석을 통하여 연구해 본 것이다. 그리고 본 연구는 두 신문 모두 권력의 변화대로 이데올로기적 표현의 변화를 보였으며, 그 변화는 변화된 권력의 강력에 따라 다르게 나타났다고 본다.

# 제 1 장 서론

## 1.1 연구 목적

한 사건을 서술할 때 한 가지 표현 방법으로만 서술할 수 있는 것이 아니라 수 없이 많은 표현들로 서술할 수 있다. 그 표현에는 각각 다른 이데올로기가 담긴다. 그리고 어떤 표현을 선택하느냐에 따라 뉴스를 전달할 때 이데올로기는 드러나게 된다.

필자가 쓰는 텍스트와 발화하는 텍스트를 구성할 때 한 가지의 표현으로만 무엇을 서술하기보다는 글쓴이는 여러 가지의 표현 중에서 자기 마음을 잘 전달할 수 있는 표현을 쓰게 된다. 텍스트에서 어떤 표현을 쓸 때 이는 그렇게 쓰는 이유가 있다. 즉 텍스트를 구성하는 모든 구성원은 선택의 근거가 있다.

그러므로 텍스트는 특히 뉴스 텍스트는 사건에 관한 사실만 전달하는 것으로 보면 단순히 텍스트의 표면만 보는 것이다. 뉴스도 의도를 가진 누군가 쓴 글이기 때문에 당연히 이데올로기를 표현한다.

Fowler(1991)에 따르면, 뉴스는 단순히 일어난 사실적 현상의 생산일 뿐만 아니라, 정치권력과 힘을 가진 단체의 신념을 드러내는 산출물로 볼 수 있다. 그래서 신문도 사회에서의 권력이나 사회적인 이념을 관련하는 사건을 실을 때 단순히 사건을 객관적으로 설명하는 것이라기보다는 정치적 관계나 힘 있는 단체 권력의 이데올로기에 기인하는 것으로 본다.

본 연구는 신문 보도 기사에 담긴 이데올로기와 권력의 관계를 밝히고, 한국 신문과 아랍 신문에서 그런 관계가 어떻게 반영되는지를 분석하고 비교하고자 한다. 이를 위해 본 연구는 한국과 이집트 각 나라에서 두 신문들이 탄핵 운동 사건과 시위의 행위자들을 어떻게 서술 언급했는지, 즉 조선 일보와 알-아흐람 신문이 탄핵 운동과 그 반대 의견에 관한 뉴스 보도 기사를 분석함으로써 각 신문의 이데올로기를 분석하고자 한다.

## 1.2 선행 연구

Putz et al. (2004)는 이데올로기가 한 그룹(사회)의 사상, 또는 사회적 표상을 구성한다고 주장한다. 이어서 이데올로기는 사회의 사고방식과 태도를 이끈다고 할 수 있고, 이데올로기를 표현하는 수단인 언어는 흔히 사회 통제 역할을 하는 도구로도 볼 수 있다. 이는 신문에서 어떤 사건이나 사실을 서술할 때 지배 단체의 이데올로기에 유리하게 정보와 사실을 전달하기 때문이다.

So-A Seo (2007) 에서 이데올로기는 사고 구조를 구성하기 위해서 근거의 역할을 해 주며 사회의 태도.지식.믿음의 원칙도 제공한다고 주장한다. 그런 것은 언어의 이데올로기적인 역할을 생각하면 의사소통 방법에 그치지 않고 사람을 통제하는 방법이라는 역할도 한다고 할 수 있다. 언어는 쓰이기에 따라 진실을 서술하는 과정에서 힘을 가지는 누군가의 관점대로 정보를 전달하고 사회의 어느 층을 조종할 수 있다.

또한 Fowler(1991)는 위에 제시한 바와 같이 뉴스가 사실만 전달하는 것이 아니라 정치적 이념을, 또는 특정 권력의 신념을 담은 생산물이라고 한다. 뉴스를 생산하는 신문사나 매체 회사는 다른 산업과의 관계, 정부와의 관계, 또는 상호 작용적인 사회 현실을 고려해서 그런 이데올로기의 관습으로 뉴스를 생산한다고 주장한다. 그것은 뉴스를 서술할 때 사회. 정치적 상황도 사건 전달에 큰 영향을 미친다는 것을 가리킨다.

아울러 Fowler 는 이데올로기가 현실의 실상을 은폐하거나 정당화하여 서술됨으로써 독자는 뉴스에 숨은 이데올로기를 쉽게 받아들이게 된다고 주장한다. 그래서 권력을 가진 단체는 텍스트의 담화를 이용하여 힘없는 시민들의 의견을 자신들의 관점에 용이하게 이끈다고 할 수 있다. 그러므로 담화 분석의 방법에 있어서 비판적 담화 분석이 필요하다. 비판적 담화 분석 (Critical Discourse Analysis)은 담화가 권력의 이데올로기를 어떻게 전달하는지를 분석한다.

Fairclough (1995)는 담화에 숨은 이데올로기가 사회를 무조건적으로 당연한 일상 현실로 받아들여지게 만든다고 주장한다. 비판적 담화 분석 연구자들이 담화 언어를 분석하여 담화에 숨은 이데올로기를 밝힌다. 그래서 Fairclough 는 이데올로기를 밝히기 위하여 CDA 가 필요하다고 한다. Dong-young Kim (2007)에서 이데올로기가 우리의 사고나 상식에 끼친 영향이 상당히 크니까 “If certain discourse ideologies have become so naturalized and a part of our everyday common sense that we are no longer aware of their distorting effects, we need CDA in order to denaturalize and

reveal these ideologies to us once more (Fairclough, 1995).” 라고 우리가 CDA 를 통해서 설득된 관점을 발견하는 중요성을 강조한다.

비판적 담화 분석 CDA 은 사회적 요인을 이용해서 언어 분석과 사회 분석을 결합한다. (Wood and Kroger 2000) Van Dijk (1998, 1995) 도 비판적 담화 분석과 사회적 영향의 관계를 연결하였다. Van Dijk(2001)는 비판적 담화 분석이 한 사건이나 사회의 문제를 드러내려고 할 때 지배 관계와 권력 연출의 담화 표현을 분석하는데 집중해야 한다고 주장한다. 그리고 언어적 부분에 대해서 비판적 담화 분석은 체계적 기능 문법 Systematic Functional Grammar 의 분석 도구를 이용해서 담화의 사건, 이데올로기, 권력 관계를 밝힌다.

본 연구는 Halliday 의 체계적 기능 문법 (Systematic Functional Grammar)-이하 SFG 로 약칭한다-을 통해서 담화의 문장을 분석하고자 한다. SFG 는 절의 의미를 발견함으로써 텍스트의 관점을 분석한다. Van Dijk (1988)는 체계적 기능 문법의 분석에는 텍스트의 거시적 구조 (Macro Structure(headlines and subheadlines analysis)) 분석과 미시적구조 (Micro Structure(textual analysis)) 분석을 분석 도구로 삼아야 한다고 주장한다.

또한 Fairclough(1995)에 의하면 이데올로기는 매체 담화에서 사회적 행위자나 단체를 실린 방식에 반영된다. 그러므로 그 사회적 행위자를 서술한 방식을 분석하면 텍스트에 은폐된 저자의 이념이나 사고를 발견할 수 있다 (Lee et al. 2011). 이 주장에 근거하여 본 연구에서 사건에 관한 뉴스 담화에서 사회적 행위자가 신문 뉴스에서 반영된 방식을 분석하고자 한다.

그런데 본 연구는 선행 연구를 살펴 보면 한국어와 아랍어를 연결하는 연구는 많지 않다는 것을 알았다. 게다가 비판적 담화 분석은 비교적 새로운 연구 분야이라서 대부분의 연구는 영어 텍스트에 집중되어 왔다. 본 연구의 선행 연구를 고찰해서 한국어와 아랍어 텍스트를 가지고 비판적 담화 분석을 한 연구를 찾기 어려웠다. 그러므로 비판적 담화 분석의 언어적 도구를 이용하여 한국어 뉴스 텍스트와 아랍어 뉴스 텍스트를 분석하는 것은 매우 의미 있는 연구라고 할 수 있다. 또한 비판적 담화 분석 통해서 아랍어와 한국어에서 비슷한 점과 다른 점도 발견할 수 있다. 특히 부분적으로 정부가 이끄는 조선 일보와 알-아흐람은 이데올로기 변화 과정을 분석하며 한국과 이집트에서 이데올로기 패턴을 부분적이라도 대조하며 두 나라를 연결한다.

### 1.3 연구 대상

본 연구는 탄핵을 요구한 시위 행동을 다룬 한국과 이집트의 신문보도 기사에 드러난 권위와 이데올로기의 반영을 분석하고자 한다. 2013년 이집트와 2016-17년 한국에서 대통령 탄핵을 촉구하는 단체들이 전국에서 시위 집회를 열었다. 그 당시에 시위를 하는 대부분의 집회들이 탄핵을 요구했지만 대신에 일부 집회는 대통령을 지지하면서 이집트와 한국 모두 전국이 두 팀으로 나뉘어 행동하였다. 두 나라 모두 탄핵 관련 집회는 결국 대통령의 탄핵으로 끝났다.

본 연구는 한국의 조선일보와 이집트의 알-아흐람의 탄핵 집회와 관련된 뉴스의 보도 기사를 분석하여 뉴스에 담긴 권위와 이데올로기의 관계를 알아보고자 한다. 한국의 조선일보는 보수적인 신문이며, ‘2017 널슨 뉴스 이용 행태’ 보고서에 따르면 종이 일간 신문 중에서 조선일보 구독률은 31%, 열독률 36%로 1위를 차지했다.<sup>1</sup> 한편, 알-아흐람은 이집트에서 제일 영향력이 크고 2009년에서 2013년까지 백만 부 이상으로 제일 구독률이 가장 높은 신문이었다.<sup>2</sup>

그리고 분석 대상인 상황 배경 설명은 다음과 같다. 먼저 이집트 탄핵 상황을 살펴 보면 2013년에 이집트에서는 당시 대통령인 무함메드 무르시의 정부를 반대하고 무르시 대통령의 퇴진을 요구하는 시위가 일어났다. 전국에서 대통령을 반대하는 시위자들은 2013년 6월 30일을 정해서 수많은 시위자들이 주의 큰 광장에 모여서 시위를 했기 때문에 매체에서 이것은 6월 30일의 혁명이라고 불렀다. 퇴진을 요구하는 ‘반대자’들은 카이로에서 일어난 혁명마다 중심지 역할을 하는 타흐리르 광장에서 행동을 하였다. 6월 30일 무렵에 퇴진을 반대하는, 즉 대통령을 지지하는 단체는 라브아라는 광장을 차지해서 탄핵 반대 시위 행동을 하였다. 대통령을 지지하는 단체들은 ‘지지자’라고 신문에서 그렇게 읊겨 왔다. 지지자들은 7월 3일 대통령 퇴진 선고일 뒤에도 연좌데모를 계속했지만 본 연구는 퇴진 선고 날까지 실린 신문 보도 기사를 분석의 대상으로 삼는다. 그 것은 탄핵 시위가 목표를 이르는 것이라서 시위가 끝나기 때문이다. 그리고 시위 끝나고 시간 지나고 신문이 이데올로기 또 바꾸면 또 다른 권력 변화(Power shift)를 반영해서 범위가 커지기 때문에 본 연구는 시위가 진행될 때만의 신문 보도 기사를 분석 대상으로 선택하였다.

<sup>1</sup> [출처: 중앙일보] 중앙일보 구독률 1위 … JTBC 뉴스 시청자 수, 지상파 앞질러 <https://news.joins.com/article/21985948>

<sup>2</sup> <https://www.britannica.com/topic/Al-Ahram>  
<http://www.ahram.org.eg/archive/TheFirst/News/52707.aspx>